



HELENA MUNKTELL

1852–1919

---

Dix mélodies

för röst och piano

*Ten Songs*  
*for voice and piano*

Emenderad utgåva/Emended edition

# Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

## Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten treasures of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

**[www.levandemusikarv.se](http://www.levandemusikarv.se)**

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund  
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup  
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage  
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music  
Utgåva nr 700–709/Edition nos 700–709  
2014  
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv  
ISMN 979-0-66166-127-6

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.  
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

## TABLE

---

|                                                                                         | Pages |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| N <sup>o</sup> 1 — Sérénade . . . . . <i>A. L. Hettich</i> . . . . .                    | 1     |
| » 2 — Dans le lointain des bois . . . . . <i>A. L. Hettich</i> . . . . .                | 4     |
| » 3 — Ce qu'entendent les nuits . . . . . <i>A. L. Hettich</i> . . . . .                | 7     |
| » 4 — D'un berceau . . . . . <i>A. L. Hettich</i> . . . . .                             | 12    |
| » 5 — Cantilène de l'Opéra-Comique "A Florence" . . . . . <i>A. Silvestre</i> . . . . . | 16    |
| » 6 — Fascination . . . . . <i>A. L. Hettich</i> . . . . .                              | 19    |
| » 7 — La Dernière berceuse . . . . . <i>A. L. Hettich</i> . . . . .                     | 22    |
| » 8 — Exil d'amour . . . . . <i>A. L. Hettich</i> . . . . .                             | 24    |
| » 9 — Si tu le voulais . . . . . <i>A. L. Hettich</i> . . . . .                         | 28    |
| » 10 — Fidélité . . . . . <i>A. L. Hettich</i> . . . . .                                | 33    |

---



## H. MUNKTELL.—DIX MÉLODIES

Edition pour Voix élevées

## SÉRÉNADE

Adaptation allemande de  
H. ARLBERGAdaptation française de  
A. L. HETTICH

## N° I

Andante tranquillo.

mp *Ten.*

Andante tranquillo.

*p*

*Poco rit.*

*Ten.*

Ped. \*

Ped. \*

- raî - tre, La nuit hé - site à ton bal - con; Et moi, cap -  
- ta - ne in ro - ther A - bend - son - nen - gluth, ich steh' ge -

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*f*

- tif sous ta fe - nè - tre, Je mets mon â - me en  
bannt ron süs - sem Wah - ne es klagt der Lau - te

*mf* *Cresc.* *mf* *p*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*mf* Più mosso.

ma chan\_son. \_\_\_\_\_ De gi\_te, point, d'ha\_  
 Lie - bes\_gluth. \_\_\_\_\_ Den Mantel will der

Accel. Più mosso.

*sfz* *sfz*

Ped. \*

- bits, à pei - ne; Bo - hè - me fier et men\_di - ant, Quand je ne  
 Sturm zerreis - sen, mein Loos, es ist des Bettlers Not: Und sind ver -

Ped. \*

*Cresc.* *f*

chan - te à gorge plei - ne, Je tends la main tout en ri - ant,  
 - hallt die schönen Wei - sen im Dor-fe bett - le ich um Brot,

*Cresc.* *mf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*Ten.*

fier men\_di - ant!  
 bett - le ich um Brot.

*Ten.* *sfz* *Rit.* *Dim.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*Più lento.* *Rall.* *A tempo.*

Mais en nous, é - tran - ge merveil - le, Sont des li -  
 Doch, zwischen uns, du - wun - der - sa - me, zieh'n tau - send

*Più lento.* *Rall.* *A tempo.*

*pp*

Ped. Ped. \*

*p* *Cresc.* *mf*

- ens mysté - ri - eux... Ton rê - ve en mon â - me som -  
 Fü - den un - sicht - bar! In meiner See - le klingt dein

*p* *Cresc.* *mf*

Ped. \*

*p* *mf*

- meil - le, Et mon dé - sir veille en tes yeux, Et mon dé - sir  
 Na - me, mein Sehnen wähnt mein Träumen wahr, mein Sehnen wähnt

*p* *mf*

*Rit.* *Dim.*

veille en tes yeux!  
 mein Träumen wahr!

*Rit.* *pp*

# DANS LE LOINTAIN DES BOIS

FERN IN WALDEINSAMKEIT

Adaptation allemande de

H. ARLBERG

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 2

*Lento.*

Dans le loin\_tain des  
Fern in Waldein\_sam -

*Lento.*

*p*

*pp*

bois, \_\_\_\_\_ accours et me re\_joins où l'â\_me des sen\_  
- keit \_\_\_\_\_ musst du mich suchen vreit; fern, wo die We - ge

*pp*

- tiers rê - ve sous les buis\_sons!  
zieh'n hin durch die Wild - niss grün.

*Rit.* *A tempo.*

Ha — ha! Nul — n'y por\_ta ses pas,  
 Ah — o — hoh! Nie — mand je fand den Steg,

*A tempo.*

*Rit.*

*p*

nul — n'y ber\_ça ses nuits.  
 Nie — mand noch kennt den Weg,

*p*

*f*

*Cresc.*

Seul — l'oiseau libre et fier vient — y po\_ser son  
 Am — sel im Wal — de nur weiss — mei\_ne wil — de

*p*

*vol. Spur.* *f*

Ha Ah ha! o\_hoh!

*Cresc.* *f*

*Ped* \*

*p*

*p* *Cresc.*

Oh! puisses - tu ve - nir!  
Kannst du mich fin - den dort,

*pp* *mf* *Cresc.*

*f* *Rall.* *A tempo.* *mp*

Là, je veux être à toi... Viens dans la paix des  
bleib' ich dir treu hin - fort! Tief in Waldein - sam -

*Rall.* *A tempo.*

*f* *mp*

Ped. \*

*f*

bois; c'est la saison des nids. Ha - -  
- keit nis - ten wir dort zu zweit Ah - o -

*f*

*Rit.* *pp* *Rit.*

- ha! Ha - - ha!  
- hoh! Ah - o - hoh!

*pp* *Rit.*

# CE QU'ENTENDENT LES NUITS

MAJNATTRÖSTER

Poésie suédoise de  
E. A. KARLFELDT

Adaptation française de  
A. L. HETTICH

N° 3

**Molto animato.**

Piano introduction in 2/4 time, key of D major. The piece begins with a piano (*p*) dynamic, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked **Molto animato**. The introduction includes a crescendo leading to a fortissimo (*sfz*) section, followed by a ritardando (*Rit.*) section.

**A tempo.**

Vocal entry in 2/4 time, key of D major. The melody is in the right hand, starting with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: U - ne voix chante au loin et nous appel - le: / Hör hur den kal - lar oss, hör du ej sån - gen.

**A tempo.**

Piano accompaniment for the first vocal line, in 2/4 time, key of D major. The piece begins with a piano (*p*) dynamic, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Vocal entry in 2/4 time, key of D major. The melody is in the right hand, starting with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: voix des val - lons et des bois jo - yeux. / Klin - gan - de ström - mar i da - len den ner.

Piano accompaniment for the second vocal line, in 2/4 time, key of D major. The piece begins with a piano (*p*) dynamic, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

*Rit.*

C'est le prin - temps aux ca - res - ses trop brè -  
 Snart är den lu - sti - ga vår - tid för - gån -

8<sup>a</sup>

*Rit.*

*Cresc.* *f* *Allarg.*

- ves; en - cet - te nuit de Mai, nos cœurs soient heu - reux! puis ja -  
 - gen, Ju - bla en maj - nat och sen al - drig mer, aldrig

*pp* *Cresc.* *f* *Allarg.*

*Rall.*

*A tempo.* *Più tranquillo.*

- mais! Sur ton front je po - se le  
 mer Kring di - na loc - kar jag

*A tempo.* *Dim.* *Più tranquillo.*

*sfz* *sfz* *p*

voi - le dè - pou - sé - e et des vi - o - let - tes où trem - ble la ro -  
 brud - slö - jan lin - dar, kran - sen af dag - gig vi - ol jag dig

Rit.

A tempo.

- sé - e; que leur par - fum sous la bri - se s'ex -  
- ger - friskt skall den dof - ta i va - kan - de

A tempo.

Rit.

- ha - le en la di - vi - ne nuit! puis ja - mais!  
vin - dar dof - ta en maj - natt och sen al - drig mer.

*sf*

*pp*

Des - champs s'é - lè - vent des  
Vå - ren jag hör - öf ver

*Cresc. molto.*

*p*

voix - fré - mis - san - tes, mais plus haut s'é - lè - ve la  
mar - ker - na sjun - ga, hò - gre mitt hjer - ta dock

*Cresc.*

*Cresc.*

*Rall.* *A tempo.*

voix — de mon cœur. — Penche! et t'en — i — vre du  
 ma — nar och ber. — Dig vill jag gif — va hvad

*A tempo.*

*f* *Rall.*

trou — ble d'au — ro — re que vi — bre l'â — me, u — ne  
 kän — slor — na un — ga skän — ka blott en — gång och

*f*

fois... puis ja — mais! —  
 sen al — drig mer! —

*Rall.*

*A tempo.* *mf Con calore.* *f*

Oh! berçons — nous à l'ex — ta — se in — fi — ni — e où nous re —  
 En gång vår kär — lek den un — ga och skä — ra Blom — mar i

*A tempo.*

*mf* *f*

*Rall.* *A tempo.*

tient la clé - men - ce des nuits. Hâ - te ma  
 lif - vet och dof - tar och ler. Skyn - da min

*Rall.* *A tempo.*

8<sup>a</sup>

joi - e, pro - chain est le jour! ———  
 brud ——— ty da - gen är nä - - - - - ra

8<sup>a</sup>

*Cresc.* *f*

En cet - te bel - le nuit, ai - mer!.. puis ja - mais, ———  
 Kyss mig i dunk - let och sen al - drig mer, ———

*pp* *Cresc.* *f*

puis ja - mais! ———  
 al - drig mer! ———

*f* *sfz* *sfz* *sfz*

## D'UN BERCEAU

Poésie de

A. L. HETTICH

N° 4

*Lento.*

*p* "Dors, ma pe-ti-te

*Lento.*

mè - re, oh! dors, mè - re jo - li

e." Et l'en - fant s'éveillant,

veut ber - cer à son tour Cel - le dont la voix

tris - te, un peu va - gue, sup - pli - e: "Dors, mon pe-

tit, dors, mon a - mour!" A -

Un poco più animato.

lors, sur les beaux yeux aux longs re - gards en pei - ne, Agran-

— dis à fi\_xer le rè — ve et la dou — leur, ————— Du ber—

*Poco accel.*

— ceau plein d'au — ro — re et des ges — tes en fleurs Le prin —

*Poco accel.*

*Cresc.* *mf* *Dim.* *p* *pp* *Più lento.*

— temps — souffle son ha — lei — — — — ne. ————— "Dors, ma peti\_te

*Cresc.* *mf* *Dim.* *p* *pp* *Più lento.*

*Dim.*

mè — re..." et c'est le doux né — ant —————

*Dim.*

*pp*

Où le sou - ci s'éteint — sous la — jeu - ne cares —

— se, Où la fem — me, en la mè — re ou — bli — ant sa dé —

— tres — se, — S'a — pai — — se aux lè —

*mf* *fp* *Rall.*

— vres de l'en — fant! —

*pp* *Dim.* *pp*

# CANTILÈNE

de l'Opéra - Comique "A FLORENCE"

Poésie suédoise de  
DANIEL FALLSTRÖM

Adaptation française de

A. SILVESTRE

N° 5

Andantino quasi adagio.

*mf*

Croyez-vous donc que le cœur d'une  
Tror ni en kvin - na så lätt kan

*p*

Andantino quasi adagio.

fem - me Puisse oubli - er un sen - timent si doux? L'a -  
glöm - ma, Tror ni en kän - sla så lätt för går?

- mour, l'amour pour nous met u - ne fleur dans l'à - me, Que ne peut  
Kän - slor, känslor som väckts de sti - ga och ström - ma, Sjuda som

*Cresc.*

8<sup>va</sup>

plus briser le vent ja - loux!  
 bäre - kar i vak - nan - de vår.

*Cresc.* *f* *Dim.*

*p*  
 La voix qui charma no - tre oreil - le  
 Röst som en gång har smekt vårt ö - ra

*M.G.*

Chante toujours dans no - tre cœur,  
 hwiskar alltjemt i vårt hjer - las vrå,  
 C'est un é - cho qui toujours se ré -  
 Om man den stäm - man i - cke vill

*mf*

*Cresc.* *f*  
 - veil - le; Il nous rend, il nous rend le bon -  
 hô - ra O, man hör den, man hör den än -

*Cresc.* *f*

- heur! -  
- då!

Frê - le bonheur dont l'i -  
Stun - dom i skymman\_de

*M.G.*

*f* *p*

- vresse fut brè - ve! Doux et subli - me sen - timent! Tu nous re -  
som - marnat - ten Lju - da i dröm - men toner från förr, Su -

*pp* *Rit.* *A tempo.*

*pp* *Rit.* *pp*

*A tempo.*

- viens sur les ai - les du rê - ve, Et tu nous sem - bles  
sa som sång öf - ver stil - la vat - ten, Klappa så sak - ta på

*M.G.*

plus charmant, - oui, plus - charmant!  
hjer - tats dörr, - på hjer - tats dörr!

*Rit.* *Dim.* *pp*

# FASCINATION

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 6

*Con passione.*

Voi - le tes yeux, —

*Con passione.*

tes yeux ardents, croire est un leur - re... Va, lais - se -

*Largo.*

- moi! Cette âme al - tiè - re,

*Cresc.*

tu l'as tra - hi - e; mon rê - ve est flé - tri, à

*Dim* *Cresc.* *3*

pei - ne en fleurs. Ta voix é - tait ten - dre... ta

*Ped.* \*

*mf* *Dim.* *Rall.* *A tempo.* *3*

main si dou - ce... Voix de menson - ge,

*Dim.* *Rall.* *A tempo.* *3*

*Accel.* *Più mosso.* *mf* *Cre*

main de tor - tu - re! Mais vai - ne - ment gé -

*Accel.* *Più mosso.* *mf* *Cre*

- scen - - - do. *f*

- mit ma dou - leur; car ton re -

- scen - - - do. *f*

*f* *Rall.*

— gard est vain — queur — en — co — re,

*f* *Rall.*

*p*

*pp* *1<sup>o</sup> tempo.* *mp*

ton — re — gard... — Voi — le tes yeux, —

*pp* *1<sup>o</sup> tempo.* *mp*

*f*

tes yeux ardents. Croire est un leur — — — re; — j'ai

*f*

*f*

peur d'aimer, j'ai peur d'ai — mer!

*f*

# LA DERNIÈRE BERCEUSE

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 7

*Andante sostenuto.*

*Andante sostenuto.*

*p* Dors, — dors, —

*pp*

dors en la paix. Dors, — dors — en l'es - poir. Vers l'in-fi -

- ni prends ton es - sor, — dors — à ja - mais.

*mf* *pp*

*Cresc.*

L'âme à son rê - ve bles - se son vol; rêve est chi - mè - re,

*Cresc.*

*f* *Dim.* *p* *Cresc.*

l'heu-re l'em-por-te... Tout i-ci-bas est vi-si-on! Mais sur ta

*f* *Dim.* *p* *Cresc.*

*mf* *p*

nuit bril-le sou-dain l'as-tre di-vin, l'astre é-ter-

*mf* *p*

*pp*

- nel... Dors, — dors, — dors en la paix.

*pp*

Dors — à ja-mais!

*ppp*

# EXIL D'AMOUR

VISA I FOLKTON

Poésie populaire Suédoise

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 8

*Un poco lento e molto espressivo.*

*mp*

*p*

Un  
Jag

soir j'allai vers les grands bois, — les bois pro-fonds et sourds; sur  
mån-de mig en af - ton i grö-na lun-den gån, och

*p*

moi brillaient les astres d'or au sein des cieux cléments... — Il  
tu-sen stjernor blänk - te högt up-på him-len blå Jag

m'en souvient en - cor des doux ef - fois cal - més...  
 min\_nes det som i går, jag dag - gen strök ur ditt hår,

M.G.

A\_lors j'ai fait a ton cœur ser\_ments que mon  
 Hvad då med dig jag tal - te mig al - drig ur

mf f

cœur n'oubli e. Beaux yeux où penchaient mes yeux!  
 hå gen går. Dina ö - gon så kla - ra,

p M.D.

Lèvre au parler si doux! c'est vous les cou - pa - bles du  
 lju - set som ly - ser der, Mest de ha för - vål - lat att

Cresc. Poco accel. mf

rê - ve où je - suc - com - be. C'est vous la cause aussi, voix des oi -  
 du mig blef - så kär. Dernäst ditt hul - da tal, rös - ten af

- seaux heureux! charme in - ni des nuits! si je languis da -  
 näk - tergal, och di - na ljuf - va la - ter vållat mitt hjer - ta

- mour... 1º tempo. pp I - ci ne peux plus de - me - rer,  
 qvall Jag får ej läng - re drö - ja,

Poco rit. 1º tempo. pp

- a - dieu, ma dou - ce fleur! Que du ciel bleu les an - ges purs -  
 - god natt min lil - la ros. Må al - la him - lens eng - lar -

se penchent sur tes pas. Déjà, c'est trop tar - der...  
 dig all - tid va - ra hos. far - väl min vän så kär,

a - dieu mon seul dé - sir! Ma mi -  
 jag får ej stan - na här, Jag från -

*Cresc.* *f*

*Dim.* e, s'il faut te quit - ter, mon cœur soit près de toi...  
 dig af - sked ta - ger dock, hjer - - tat är dig när, —

*Dim.* *p* *sf* *pp*

bien dig près!...  
 dig när!

*Rit.* *Rit.*

# SI TU LE VOULAIS

SONNET

Poésie de

A. L. HETTICH

Nº 9

*Molto animato.*

*mf* *sf*

*mf* *f*

Si tu le vou - lais, nous se - rions, ma mi - e,

*Cresc.* *f*

Un couple en - vi - é d'amants ra - di - eux!

Et le vol loin\_tain des mé\_lan\_co\_li\_es

A nous ef\_fleu\_rer se fe\_rait joy\_eux.

Tu

*Piu tranquillo.*  
né\_clai\_re\_rais que pour moi tes yeux, Ta

bouche aurait des dou - ceurs qu'on n'oubli - e... Par toi je saurais l'incon -

- nu des cieux Sans fuir les sen - tiers - fleu - ris de la vi -

e!

*Dim.* *pp* *mf* 1º tempo.

*mf* *Cresc.* 8ª *mf* *sf* *p* *mf* 3 Chacun de nous

deux sur l'autre appuyé, A tous les ja-

- loux sourirait: "voyez" Et

je marcherais tout fier de jeunesse.

Mais l'amour, hélas! est d'un

*Cresc.* *f*

char - me ai - lé... Bril -

*8<sup>a</sup>*

*mp* *Poco rit.*

- lant pa - pil - lon aux brè - ves ca - res - ses, On croit le te -

*8<sup>a</sup>.....*

*p* *Poco rit.*

*Cresc.*

- nir, il est en - vo - lé. On croit le te - nir,

*mf* *Accel.*

*Ped*

*f* *Allarg.*

il est en - vo - lé!

*Cresc.* *sf* *Suivez.* *f*

*8<sup>a</sup>*

\*

# FIDÉLITÉ

Adaptation française de

A. L. HETTICH

N° 10

*Andante con duolo.*

The piano introduction is in 2/4 time, key of B-flat major. It begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A pedaling instruction (*Ped.*) is placed below the first few measures.

The vocal entry begins with the lyrics "Ea - veu mur - mu -". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The dynamic is marked *p* (piano).

The vocal line continues with the lyrics "- ré - tout bas, le ciel - en soit - té - moin. Mon". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The dynamic is marked *mf* (mezzo-forte).

cœur trouve en toi son re - fu - ge; sens -

*f*

*mf*

-le pal - pi - ter en ton cœur. Qu'il soit ta dou -

*Dim.*

- cœur et ton char - me, qu'il soit ton re - pos et ton

*mf*

gui - de, ce cœur qui se berce à ta vi - e... 0

*mf*

rê - - ves, pas - sez comme l'on - de; que seu - - le la

foi - - demeu - re! O rê - - ves, pas -

- sez comme l'on - de; que seu - - le la foi - - demeu -

- re!